

Научно-исследовательская работа  
по русскому языку

# Влияние галлицизмов на богатство русской речи



Автор:  
Грушина Екатерина Анатольевна,  
ученица 11 класса.  
Руководитель:  
Якунина Марина Леонидовна,  
учитель русского языка и  
литературы.



*Не нужно отрекаться  
от иностранных слов, не нужно  
ими злоупотреблять.*

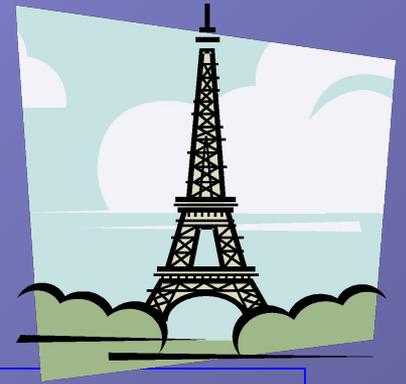
*Л.Н. Толстой*



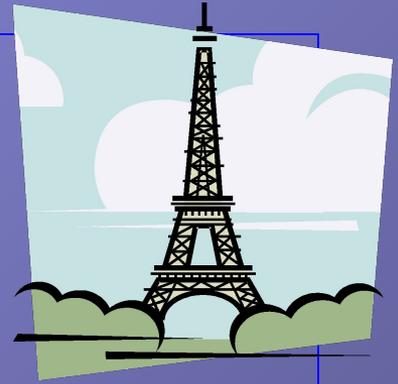
Учебный словарь  
иностраннх слов.

Крысин Л.П.

# Процессы, характеризующие состояние современного русского языка :



- жаргонизация литературной речи;
- интенсификация заимствования иноязычных слов.

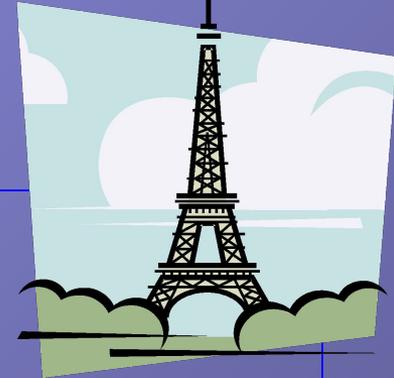


## **Цель исследования:**

определение степени влияния галлицизмов на русскую речь.

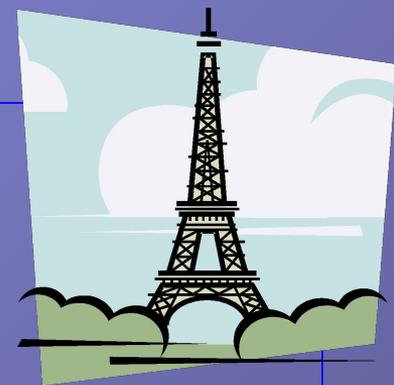
**Гипотеза:** использование галлицизмов не причинило вреда языковой системе в целом, а обогатило русскую речь.  
Последствия влияния галлицизмов позитивны или негативны?

## Новизна исследования:



функционирование французских заимствований в текстах современной российской прессы,

в разговорном стиле (уличные галлицизмы), которые отражают новые тенденции в развитии современного русского языка.



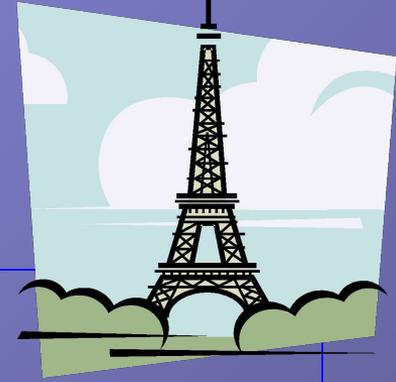
**Предмет исследования:**

влияние французского языка на русский язык.

**Объект исследования:**

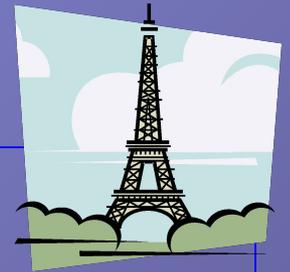
галлицизмы в разных стилях русской речи.

# Задачи:



- дать определение понятия «галлицизм»;
- рассказать об истории появления галлицизмов в русском языке;
- проанализировать, сопоставить виды галлицизмов;
- рассмотреть употребление галлицизмов в трех стилях:
- художественном, публицистическом, разговорном.

# Методика исследования:

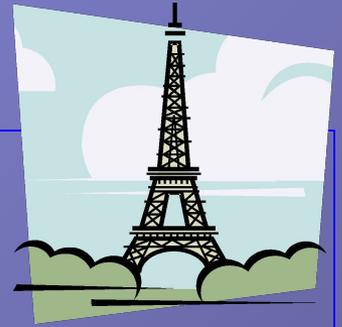


## □ Теоретический этап.

Изучили, проанализировали, обобщили литературу по теме исследования, словари и описали полученные сведения в первой главе.

## □ Практический этап.

Методом сплошной выборки просмотрели произведения А.П. Пушкина, Л.Н. Толстого, а также современную прессу; сравнили французские включения и использованные галлицизмы. Результаты работы описали во второй, третьей, четвёртой главах.



# Галлицизм

(лат. gallicismus, фр. gallicisme) – слово или выражение, заимствованное из французского языка.

Следует учитывать, что само понятие галлицизм не совсем верно, так как до 99% заимствований из французского имеют латинское.

Современный французский язык развился из народной латыни на территории бывшей Римской Галлии, откуда и произошло название галлицизм.

Оно более благозвучно чем **«французизм»**.

# Примеры галлицизмов



Le parfum



Le baiser

L'accessoire



Le voyage

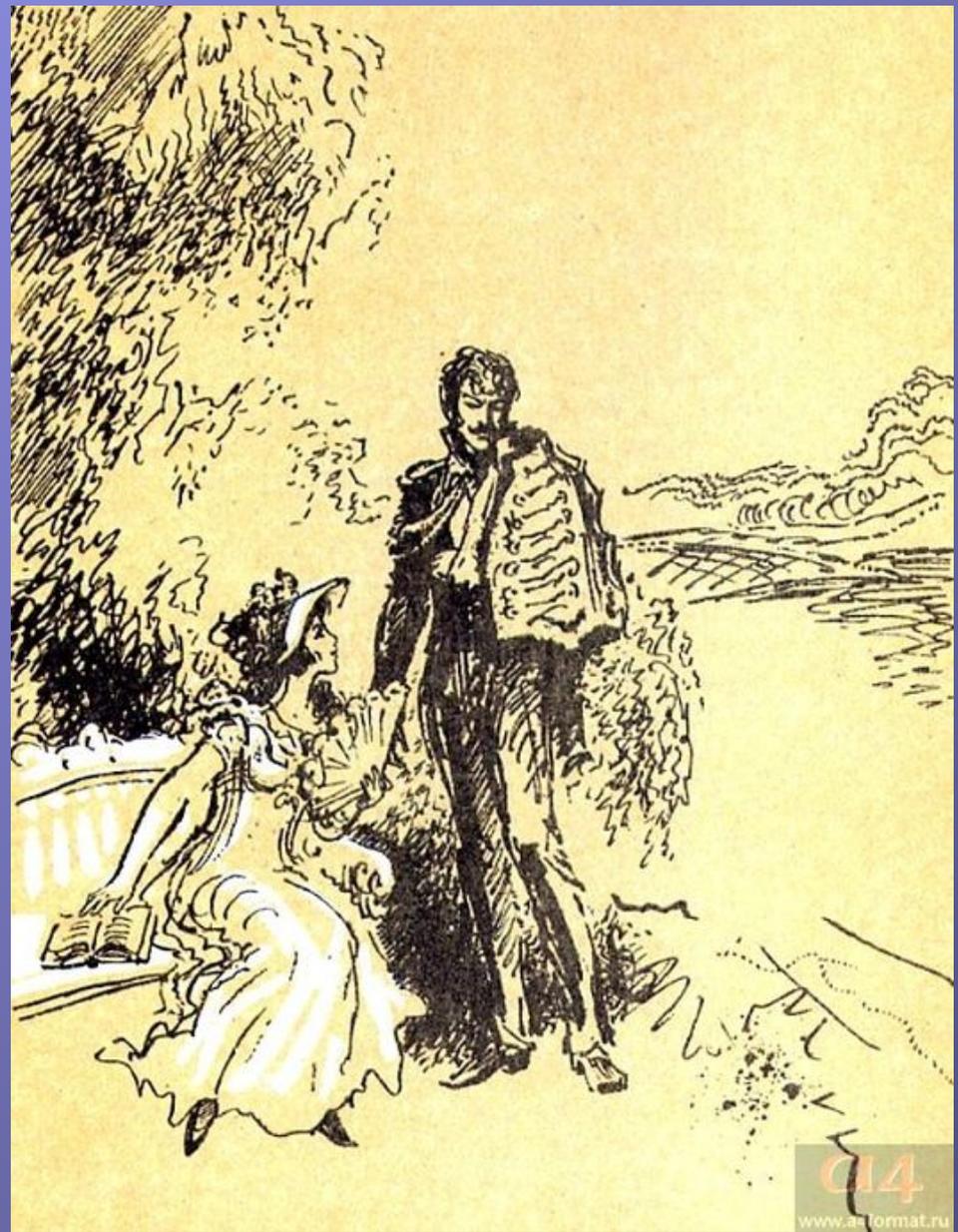
# Художественный стиль



Александр  
Пушкин,  
портрет работы  
О. А. Кипренского

# «Метель»

«...Марья Гавриловна была воспитана на французских романах и, следовательно, была влюблена...»



«Метель». «Я женат».  
Художник Б. Косульников

# «Евгений Онегин»

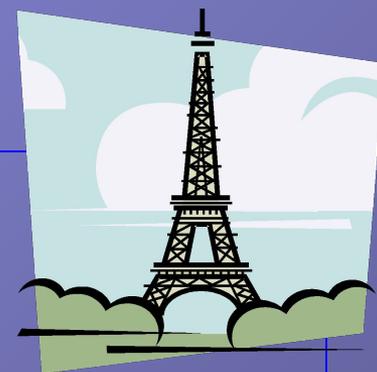


*...Он по-французски  
совершенно  
Мог изъясняться и писал;  
Легко мазурку танцевал  
И кланялся  
непринужденно;  
Чего ж вам больше?  
Свет решил,  
Что он умен и очень мил*

«Евгений Онегин» «Непостоянный  
обожатель очаровательных актрис».  
Художник Н. Кузьмин

## Вывод:

читая Пушкина, мы чувствуем особое, положительное отношение автора к французскому языку; французские вкрапления помогают автору создать образы любимых героев.



Библиотека Всемирной Литературы



Лев Толстой

Война и мир. Том I-II



Л. Н. Толстой (1886)



Ипполит Курау  
М. Башилова. 1980



Княжна Марья благословляет  
брата образком. Художник А.  
Николаев. 1981



Андрей Болконский.  
Художник В. Серов



Пьер Безухов.  
Художник П. Боклевский



Наташа в Отрадном. Художник  
Д. Шмаринов. 1953

# Современная публицистика

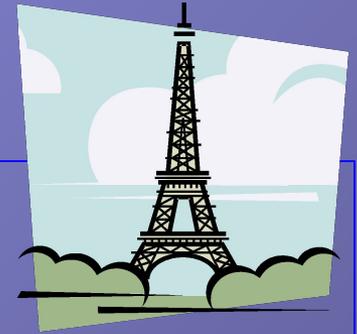
 **РОССИЙСКАЯ**  
ГАЗЕТА

**ЛИТЕРАТУРНАЯ**  
**ГАЗЕТА** 

Иностранное звучание заимствованного слова способствует большей экспрессивности, что привлекает внимание читателя:



- «...Мои **визави** переглянулись, пробормотали что-то невнятное и отпустили меня...»
- «...Совесть –ау, честь – **адью!...**»
- «...Писателя почти не издавали, и знают о нем лишь литературные **гурманы...**»



## Вывод:

употребление галлицизмов-неологизмов в газетно-журнальной публицистике обусловлено желанием журналиста ввести в статью что-то новое, что привлекает внимание читателя.

# Разговорный стиль. «Уличные галлицизмы»

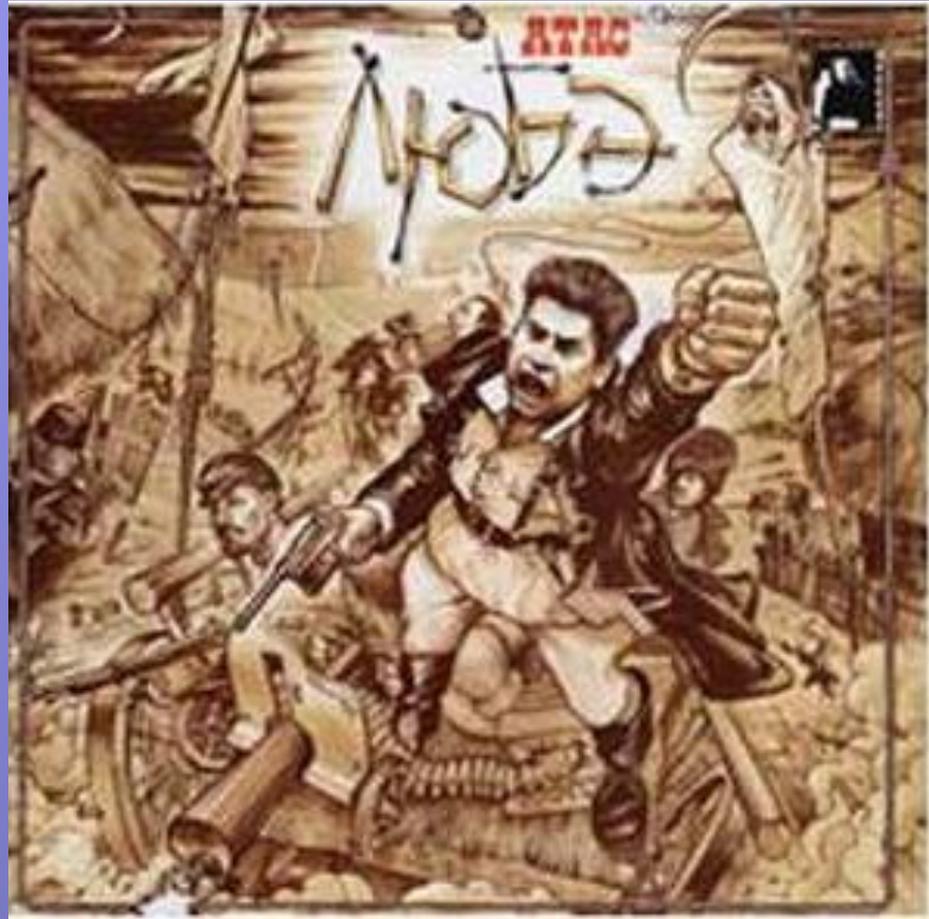


«...в сортире их  
замочим...»

(На пресс-конференции  
в Астане. 24.09.1999)

Изящное  
французское *sortir*  
(глагол - выходить)  
превратилось в  
грубый и  
прозаический *сортир*.

# АТАС!



- Это уличное, даже блатное словечко означает «берегись», «удирай», в общем — сигнал опасности. И мало кто сегодня вспоминает, что это словечко — тоже галлицизм, после того, как оно зазвучало с эстрады.
- **«Attention»** по-французски значит «внимание!».

Ах, ленты-бантики,  
Ах, ленты-бантики,  
Ах, ленты в узел  
вяжутся,  
А мой милёнок  
ненаглядный  
Передо мной  
куражится!  
(Показывать лихость,  
удаль)



- «Тут всё лекарство один **courage, courage**, и больше ничего!» — т.е. одна смелость, смелость, — в этом видел Пушкин лекарство от холеры.

# Проведя исследование, можно сделать выводы:

- Богатство русского языка, сила и красота – результат развития, принятия и адаптации многочисленных заимствований.
- Проникновение галлицизмов в русский язык в XVIII веке способствовало развитию языка, переходу на новый, более высокий уровень, благодаря исторической связи культур России и Франции.
- Галлицизмы используются во всех основных стилях русского языка, придают утонченность, изысканное разнообразие, образность, в которых нуждается наша речь, поэтому приток заимствований из французского языка продолжается в настоящее время.
- Многие галлицизмы, «обрусев», не воспринимаются как заимствованные, а значит «живут» по законам русского языка.

# Практическая значимость работы:



использование на уроках русского и французского языков, а также на уроках литературы с целью повышения интереса к филологии в целом, к изучению языков, как родного, так и иностранных.

В нашей республике

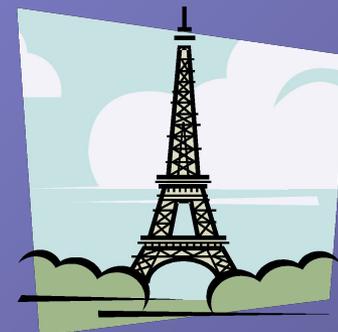
**количество изучающих французский язык**

по сравнению с английским ничтожно мало.

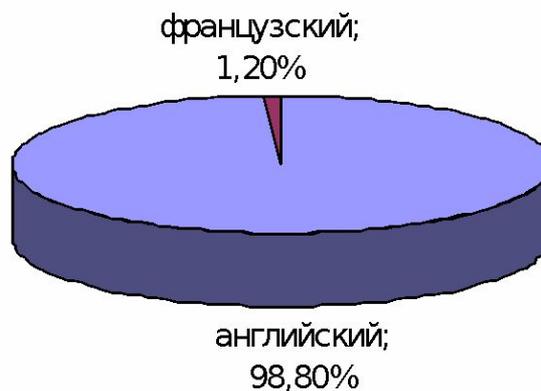
Например, английский язык изучают

45417 тыс. учащихся (98,8%),

а французский – 565 (1,20%)учащихся.



### Количество изучающих английский, французский языки



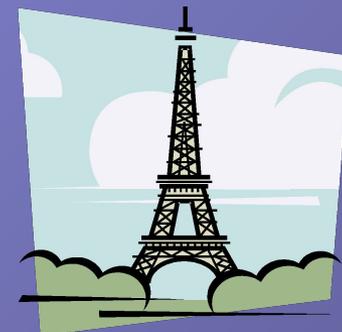
# Список использованной литературы



## Словари:

- Большая Советская Энциклопедия (онлайн версия).
- Багриновский, Г.Ю. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов. – М.: Астрель : АСТ, 2009.
- Википедия — свободная энциклопедия.
- Комлев Н.Г."Словарь иностранных слов", М.: 2006.
- «Литературная энциклопедия» (М., 1929-1939. Т. 1-11).
- Толковый словарь русского языка: В 4 т./ Под ред.Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.
- «Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона».

## Научная литература:

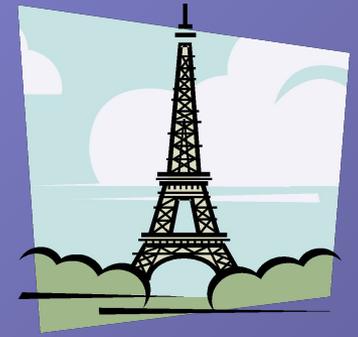


- Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка. - В кн.: Виноградов В.В. История русского литературного языка.
- Виноградов В.В. Язык Пушкина . М., 1935. Он же Стиль Пушкина, М., 1941
- Филин Ф. П. О СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ ЯЗЫКА ВЕЛИКОРУССКОГО НАРОДА. (Вопросы языкознания. - М., 1982, № 5.)
- Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.

## Материалы Интернет-сайтов:

- [www.lgz.ru](http://www.lgz.ru)
- [www.rg.ru](http://www.rg.ru)
- [www.glamour.ru](http://www.glamour.ru)
- [www.litrossia.ru](http://www.litrossia.ru)

# Художественная литература:



- Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. Т. 2. Поэмы; Евгений Онегин; Драматические произведения. – М.: Худож. лит., 1986.
- Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. Т. 3. Проза. – М.: Худож.лит., 1987.
- Толстой Л. Н. Война и мир. – М.: «Советская Россия», 1991.

Спасибо за внимание!

